

DAI FATTERELLI

'U màre a Ffogge (il mare a Foggia)

'A prima vòte kè se sendije parlà d'u màre a Ffogge, (l'akkundàve 'a bbonaneme de papanònne), fùje 'ndò millenovecìndetrènda-
quatte, quanne venije da nùje, Bènite Mussulìne, kè, vedénne,
da l'apparèkkie, 'i kambe de restùcce de gràne kiìne, kiìne:

"Fogg'èje n'isele atturniàte da 'nu màre gialle!"

Pròbbete akkussì dicije, vulanne, quèlla matìne, sòp 'o Tavelìre
e sòp'o Subappènìne!

Ma ki, 'mmèce, menduàje pròbbete 'u màre 'mbùsse e salàte, a
Ffogge, 'ndò millenuvecìndecinguandùje, fùje 'abbonaneme de
Giuvanne Franghìne, kè, 'nd'a 'nu kumìzzie pùbbleke, sòp'a 'nu
bangarille, ammìzz' 'e Crùce, parlanne 'e cittadinè, prumettéve
tutte kòse, a quìste e a quille!

L'appresendarene p'u Kunzìglie kumunàle e, nen'zapènne kè
ddìce, quann'i mangavene ì paròle...vevéve sèmbè l'akkue pe'
luvarse, (akkùm' isse decéve) " 'a sèkke daìnd'a gòle!"

Quanne po' 'i venije 'ngàpe d'addummannà 'o popele:

Vùje, da me kè vulìte? kè ppòzze fa p'a città, già da ògge?

'Na vòce forte s'avezàije d'a fòlle: "Franghì, datte da fa, vulìme
'u màre a Ffogge!"

E, don Giuvanne, 'u Kònde, akkussì vulév'esse kiamàte, sùbbete
arrespunnije:

"Assì mi voterèto, 'u màre a Ffogge, paròla mìje, l'avrèto!"

Pe 'sta prumèss' èje passàte, 'a stòrije de Ffogge, 'nu vére galan-
dòme kè, a 'sta città, avrije dàte tutt'u kòre, pùr'assì nen tenéve 'i
skòle gròsse, pe quaquagghijà kkiù de.. quatte paròle!

Note

- **Vòte**= la prima volta che si sentì parlare del mare a Foggia (me lo raccontò la buonanima di mio nonno) fu quando Benito Mussolini, allora capo del Governo, venne in visita alla nostra città l'8 Settembre del 1934 anche per inaugurare il nuovo palazzo di Città.
 - **Vedènne da l'apparèkkie**= vedendo dall'aereo i campi di grano mietuti
 - **Kiìne kiìne de restùcce...**= ma ancora pieni di ristoppie, disse che Foggia era un'isola circondata da un mare giallo.
 - **Akkussì probbete dicìje**= disse, proprio così, quella mattina,
 - **Vulanne**= volando sul Tavoliere e sui rilievi del subappennino (Monti Dauni)
 - **Menduàje**= ma chi invece, si riferì al mare vero, quello d'acqua salata, nel 1952
 - **'A bonaneme**= fu la buonanima di Giovanni Franchini, originario di Rutigliano in Provincia di Bari, noto e facoltoso commerciante di tessuti, in Foggia, bramoso amante d'onorificenze e di titoli nobiliari (si fece insignire (acquistandolo?) persino di quello di Conte), del quale amava fregiarsi!
 - **Bangarille**= podio improvvisato
 - **Ammìzze e Crùce**= nel popolare rione delle Croci. Lo candidarono per il Consiglio Comunale
 - **Nen zapénne kè ddice**= non avendo molti argomenti di cui parlare o quando gli mancavano le parole...
 - **Vevéve**= beveva in continuazione acqua, per idratare la gola (a suo dire secca) e, quando ingenuamente, pensò di chiedere agli astanti cosa volessero che facesse per la città e per loro già da subito, dalla folla venne, all'unisono, un forte grido: datti da fare Franghì(ni), vogliamo il mare a Foggia!
- E, don Giovanni, "il Conte Franchini", così amava essere chiamato, subito rispose:
- **Assi mi votèrèto, parola mìje... 'u màre a Ffogge**= se mi voterete... il mare a Foggia, parola mia...l'avrete! Molti Foggiani, ricordandosi dell'aneddoto, divenuto proverbiale, auspicano, ancora oggi, specie nelle insopportabili caldissime giornate della canicola, che l'evento suddetto si verifici, immaginandoselo come illustrato nel testo!
 - **Akkussì**= in tal modo, per questa sua promessa, è passato alla storia di Foggia, la figura di un vero galantuomo che a questa amata città, avrebbe dato
 - **Tutt' 'u kòre**= tutto il suo cuore
 - **Pur' assi nen tenéve' i skòle gròsse p'aquaquagghijà**= anche se non aveva l'istruzione sufficiente; un titolo di studio, che gli potesse consentire di esprimere più di quattro parole. (modo di dire popolare, per chi non ha un titolo di studio adeguato alla bisogna o una idonea preparazione culturale e.. politica).

'Nu ciùcce tifòse

(un asino tifoso)

'Nu ciùcce buvenése de nòme Gregòrije,
kè, da vind'anne se pascéve, a Ffogge,
'nd' a mezzàne, attùrne 'o Sanatòrie,
tenéve 'na passiona fòrta fòrta
e, se ne fujéve sèmbè d'o padròne,
pe jìrse a vedè' i partite de pallòne!
Nen mangàve màje, manghe a n'allenaménde
e, ogne vvòte kè 'u Ffogge jukàve,
se mettéve sèmbè k'u kòre kundènde,
'nzòp'a tribbùne cendràle, anmmìzze 'e giurnaliste,
kè 'u jevène skanzanne, pekkè gastemàve pùr'a Krìste!
'E jukatùre frustìre, a ùne a ùne, pe'nnòme li kiamàve
e a tütte quande 'i mùrte aggastemàve!
Quann' i kòse nenn'jévene p'u jùste,
lukkulàve a l'arbetre: "Kernùte!" kiine de sùste,
e, assì 'nd'a quìllu muménde l'avèss'avùte 'ngrambe,
akkùm' isse decéve:
"L'avarrije spanzàte e sdellummàte l'òssere d'i gamme!"
Se ne jéve spìsse ke l'ultras in trasfèrte
e s'arretràve kandanne, de nòtta kiéne, a vvòkk'apérte.
Adduscetàve 'u padrùne e l' ate allà vecìne
e rumbéve a tutte quande... li pallìne!
'Ndeniùcce, 'u padrùne, ère stanghe d'a setuazzione;
'U ciùcce nen fatigàve kkiù, vuléve kambà skitte de pagghie
e pallòne!
Fùije akkussì kè sfruttàje n'okkasiòne kè s'appresendàje:
stéve n'apparèkkie kè partéve p'a leggiòna stranìre...
l'addubbjàje e 'u 'mbarkàje, 'u lassàje vestùte skitte k'ù vrakìre,
'i mettije 'mmokke 'nu bigliètta de sòla jùte
k' a speranze kè d'allà, Gregòrije, nen sarrije kkiù venùte!

Note

- **Buvenèse**= bovinese, originario di Bovino, paese dei monti della Daunia
- **Sanatòrie**= ampio terreno che circonda l'ex ospedale sanatoriale, una volta incolto, oggi un vero parco alberato
- **Fuijéve**= abbandonava sempre il padrone
- **Pe jìrse a vedè...**= andare ad assistere alle partite di pallone
- **'U jévene skanzanne...**= se ne allontanavano, lo evitavano perché bestemmiava pure a Gesù Cristo.
- **'E jukatùre frustire**= I giocatori forestieri, della squadra avversa
- **P'ù Jùste**= nella maniera per lui giusta
- **Lukkulàve... kiine de suste**= gridava all'arbitro pieno d'ira
- **E'assi,n'd'a quillu mumènde, akkùme decéve, l'avesse avùte 'ngrambe**= e se in quel momento, come era solito dire, lo avesse avuto in grembo, cioè a portata di mano,
- **L'avarrije spanzàte e sdlummàte l'òssere d'i gamme**= lo avrebbe colpito nella pancia e spezzato le ossa delle gambe.
- **De nòtta kiéne e 'a vokk'apèrte**= in piena notte e gridando a squarciagola
- **Adduscetàve 'u padrùne e l'ate allà vecìne**= svegliava il padrone e le persone che abitavano nelle vicinanze...rombando a tutti le scatole!
- **'Ndeniùcce**= diminutivo e vezzeggiativo di Antonio (*Antonuccio*).
- **Nen fategàve kkiù, vuléve kambà skitte de pagghie e pallòne**= l'asino non voleva più lavorare ma vivere esclusivamente di paglia e pallone. L'autore richiama il noto aforisma creato dallo scomparso giornalista Gianni Cicoella che descriveva il tifoso foggiano come colui che si nutre solo di pane e della passione per la squadra di calcio!
- **L'addubbiàje e 'u 'mbarkàje**= lo anestetizzò e lo fece trasportare a bordo,quasi nudo
- **Vrakìre**= cinto erniario (anche le brache)
- **'i mettije mmokke...**= gli mise tra le labbra un biglietto per la sola andata, sperando che
- **D'allà....**= di lì non sarebbe più tornato!

'U pappavalle 'nfamòne
(Il pappagallo calunniatore)

Gaitàne, ére 'nu pappavalle kè tenév' i scille vèrde e gialle!
'I fatte de tütte kanuscéve, pekkè isse sendéve, sendéve, sendéve,
ma 'i kazze sùje, però, nen 'nzì facéve!
Stév'ammanekàte ke 'na famigghie de palùmme k'abbetavene
'mmìnz' a kiazze e tutt' i tredekamìnde kè facévene 'i paisàne,
fenévene, d'e palùmme, 'nd'è rèkkie de Gaitàne!
Quanne kokkùne venéve 'a kàse dù padrùne
o, passàve 'nzòtte 'e bballkùne,
s'abbusckàve cèrti sendènzje... 'a sekerdùne!
E, assì 'ngazzàte l'aggastemàve ì mürte,
Gaitàne, prònde, arrespunéve ke 'nu kitestramürte!
Sapéve e repetéve kè, don Giakkìne, l'acceprèvete, ére,
'nu bèlle pòke 'ndregande,
ke' a Mekeline, 'u sagrestane "sande", l'avévene trubbekàte,
'nd'a na fòsse "de mmérde", 'o kambesande,
kè, don Pangrazzije, 'u mèdeke, 'ére tròppe 'ndussekkùse,
kè Tatònne, 'u fruttajùle, stéve sèmbe lürde e kiarfùse,
kè Vecìnze 'u skupatòre ére tegnùse,
kè 'u Sineke, k'a megghiére, 'u Presedènde e 'i kunzeglìre,
kè menduàve pùre pe nnòme, s'érene, da tanda tìmbè,
sèstemàte 'i fasciatùre,
kè, a don Kamille, 'u Kapestazzìone, 'nda l'armadiètte, l'avèvene
arrubàte, a coppola rósce, a palètte e 'u friskkètte,
kè, a don Sèmine, 'u maèstre d'a bbanne, l'ér'asciùte n'uggharùle,
kè 'u marescialle tenéve 'i kalle,
kè 'o bregadìre 'i duléve 'a gualle,
kè 'u varevìre se pisciàve sòtte,
kè 'u kianghìre jéve, kontrabbande a taragnòle, tutt'i nòtte,
kè 'u kandenìre abbattezzàve 'u vìnè,
kè 'u furnàre ammeskàve 'a kanìgghie k'a farìne,
kè 'u scarpàre ére 'nu rùkkerùkke,
ke 'u skattamürte purtàve 'a pelùkke
kè, don Ciccille 'u frammacìste, stéve, da la sére 'a la matìne,
sèmbe 'mbriàke e stracquè,
e se frekàv 'u vìnè akkùme se vevésse l' acque,
e kè, l'ùmita vòte, 'a la bbònaneme de Fafònze 'u quaratìne,

'i vinnije strikkenine... 'pe vitamine!

Nen ve dike, po', Gaitàne, kè decéve d'i fèmmene paisàne,
nenn'e salvàve mang'ùne:

"érene, "tutte quande", 'na mòrre de mandenùte,
de zòkkele e puttàne"!

'U paèse stéve assàje sdegnàte
e vuléve 'a mòrte de Gaitàne!

Fùje akkussì kè, Gelòrme, 'u padrùne,
pe paùre d'esse pigghiàte a kurtellàte,
l'attakkàje 'u bèkke k'u freffelàte,

'i sciuppàje 'u kùlle,

'u jettàje 'ndà l'aque du Celòne e,

sckitte akkussì, se putìje luvà da nanze quillu sòrte... de 'nfamòne!

Note

- **Gaitàne, ére...**= Gaetano era un pappagallo che aveva il piumaggio delle ali, verde e giallo
- **Kanuscéve**= sapeva
- **Stéve ammanekàte**= stava a stretto contatto
- **'Isse**= Egli
- **Tredekamìnde..**= pettegolezzi che facevano i paesani,
- **Fenévene d'e palùmme...**= finivano, tramite i colombi, nelle orecchie di Gaetano
- **Quanne kokkùne...**= quando qualcuno veniva a trovare il padrone di casa o passava sotto i balconi del palazzo,
- **S'abbuskàve certi sendenzije a la sekerdùne**= riceveva brutti appellativi alla sprovvista e inaspettati
- **Assì 'ngazzàte l'aggastemàve 'i mùrte**= e se arrabbiato, l'offeso, gli bestemmiava i morti
- **Ke 'nu kitèstramùrte**= ricambiava la bestemmia rinforzandola.
- **Nu bèlle pòke...**= che don Gioacchino, l'arciprete, era parecchio intrigante,
- **Kè a Mekeline, nu sagrestàne "sande"**= che Michelino il sacrestano, persona davvero santa, lo avevano sepolto in una misera (de mmèrde) fossa, al Camposanto, gli avevano dato, cioè, una indegna sepoltura.
- **'Ndussekùse**= troppo collerico,

- **'U fruttajùle...**= il fruttivendolo, era sempre sporco e con il muco al naso, che Vincenzo, lo spazzino, era affetto da tigna,
- **Kè 'u Sineke...**= che il Sindaco con la moglie, il Presidente del consiglio comunale e, i consiglieri, di cui faceva i nomi, si erano, da tempo, appassionati alla riscossione di tangenti e a fare i propri interessi.
- **Kè, a don Kamille...**= che a Don Camillo, il capo stazione, avevano rubato nell'armadietto, il cappello rosso, la paletta e il fischietto.
- **Asciùte l'ugghijarùle**= era affetto da un orzaio,
- **'I duléve 'a gualle**= soffriva di ernia inguinale,
- **'U varevire se pisciàve sottè**= il barbiere si orinava addosso,
- **Jéve a taragnòle tutt'ì nòtte**= praticava il bracconaggio di allodole tutte le notti;
- **Abbattezzàve 'u vine**= annacquava il vino,
- **'U skarpà'ere nu rùkkerùkke**= che il calzolaio era un ruffiano,
- **'U skattamùrte**= il becchino portava il parrucchino,
- **Straqqe**= stanco
- **A a'bonaneme de Fafònze 'u quaratìne**= alla buonanima di Alfonso il salumiere
- **Ì vennije**= vendette stricnina al posto di vitamina,
- **Mòrre**= massa
- **Freffelàte**= filo di ferro
- **Sciuppàje 'u kùlle**= gli tirò il collo
- **'U jettàje**= lo buttò nel Celone (fiume a carattere torrentizio una volta con grossa portata d'acqua) che scorre alle porte di Foggia.
- **Sckitte akkussì**= solo così
- **Se putiije luvà da nanze**= si potè liberare
- **Quillu sòrte de' nfamòne**= di quel grande calunniatore